

## รายละเอียดของรายวิชา

ชื่อสถาบันอุดมศึกษา  
วิทยาเขต/คณะ/ภาควิชา

มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต  
มนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์

### หมวดที่ 1 ข้อมูลทั่วไป

- รหัสและชื่อรายวิชา  
1553211 การแปลเชิงการเมือง
- จำนวนหน่วยกิต  
3 หน่วยกิต อัตราส่วนการเรียน (2-0-2)
- หลักสูตรและประเภทของรายวิชา  
หลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ  
เป็นรายวิชาเลือกในหลักสูตร
- อาจารย์  ผู้  รับผิดชอบรายวิชาและอาจารย์ผู้สอน  
ดร.ณัฐพัชร สายเสนา
- ภาคการศึกษา/ชั้นปี  ที่เรียน  
ภาคการศึกษาที่ 2/2555 ชั้นปีที่ 3
- รายวิชาที่ต้องเรียนมาก่อน (Pre-requisite) (ถ้ามี)  
ไม่มี
- รายวิชาที่ต้องเรียนพร้อม  อมกัน (Co-requisites) (ถ้ามี)  
ไม่มี
- สถานที่เรียน  
ห้อง 202 อาคาร 32 มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต กรุงเทพมหานคร
- วันที่จัดทำหรือปรับปรุงรายละเอียดของรายวิชาครั้งล่าสุด  
22 ตุลาคม 2555

### หมวดที่ 2 จุดมุ่งหมายและวัตถุประสงค์

- จุดมุ่งหมายของรายวิชา
  - 1.1 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจหลักการ และกระบวนการแปลงงานทางด้านการเมืองการปกครอง
  - 1.2 เพื่อให้ผู้เรียนเข้าใจความหมายของคำศัพท์เฉพาะทางวิชาการเกี่ยวกับการเมือง
  - 1.3 เพื่อให้ผู้เรียนได้เรียนรู้เทคนิคต่างๆในการแปลคำศัพท์เฉพาะทางการเมือง
  - 1.4 เพื่อให้ผู้เรียนสามารถประยุกต์ใช้หลักการ และกระบวนการแปลมาใช้ในการแปลทางการเมืองได้อย่างถูกต้องและเหมาะสม

1.5 เพื่อให้ผู้เรียนมีทักษะในการแปลทางการเมืองทั้งจากอังกฤษเป็นไทยและไทยเป็นอังกฤษ

## 2. วัตถุประสงค์ในการพัฒนา/ปรับปรุงรายวิชา

เป็นรายวิชาใหม่ที่พัฒนาขึ้นเพื่อใช้ในการจัดการเรียนการสอนสำหรับหลักสูตรศิลปศาสตรบัณฑิต สาขาวิชาภาษาอังกฤษ ซึ่งเป็นหลักสูตรปรับปรุง พ.ศ. 2551

### หมวดที่ 3 ลักษณะและการดำเนินการ

#### 1. คำอธิบายรายวิชา

ประยุกต์ใช้หลักการและกลวิธีการแปลเพื่อการแปลงานด้านการเมือง ฝึกการแปลข้อความที่เกี่ยวข้องกับการเมือง ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ระดับทวิภาคี พหุภาคี ข้อสัญญาและข้อตกลงหมาย การเมือง รวมถึงด้านการทูต

Apply principles and strategies of translation for political translation. Practice translation variety of texts and terms relating to politics, international relations, bilateral and multilateral agreements, international charters and conventions, political legislation and diplomatic notes.

#### 2. จำนวนชั่วโมงที่ใช้ต่อภาคการศึกษา

บรรยาย	สอนเสริม	ฝึกปฏิบัติ / งานภาคสนาม / การฝึกงาน	ศึกษาด้วยตนเอง
60 ชั่วโมง	ไม่มี	ไม่มี	6 ชั่วโมง/สัปดาห์

#### 3. จำนวนชั่วโมงต่อสัปดาห์ ที่อาจารย์ให้คำปรึกษาและแนะนำทางวิชาการแก่ นักศึกษา เป็น รายบุคคล

- อาจารย์ผู้สอนกำหนดวัน เวลาในการให้คำปรึกษา (Office Hour) สัปดาห์ละ 6 ชั่วโมงและประกาศให้ผู้เรียนทราบทางอีเมล และทางโทรศัพท์

### หมวดที่ 4 การพัฒนาผลการเรียนรู้ ของนักศึกษา

#### 1. คุณธรรม จริยธรรม

##### 1.1 คุณธรรม จริยธรรมที่ต้องพัฒนา

- 1) การแสดงความรับผิดชอบต่อการเรียน การกระทำและความคิดของตนเอง
- 2) ความเป็นประชาธิปไตย ยอมรับความคิดเห็นของผู้อื่นอย่างมีเหตุผล
- 3) การแสดงความรับผิดชอบต่อกลุ่ม
- 4) ความซื่อสัตย์ ยุติธรรมในการสอนและการประเมินผล
- 5) การแสดงออกด้านภาวะผู้นำและผู้ตามอย่างเหมาะสม

### 1.2 วิธีการสอน

- 1) ทำข้อตกลง การส่งงาน การเข้าชั้นเรียน ในสัปดาห์แรกของการเรียนการสอน
- 2) การทำแบบฝึกหัด และแบบทดสอบหลังการเรียนในแต่ละหัวข้อ
- 3) จัดการเรียนการสอนโดยใช้กระบวนการกลุ่มและเดี่ยว

### 1.3 วิธีการประเมินผล

- 1) ตรวจประเมินแบบฝึกหัด และแบบทดสอบ
- 2) สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน และการทำงานกลุ่ม

## 2. ความรู้

### 2.1 ความรู้ที่ต้องได้ □ รับ

- 1) เข้าใจหลักการ และกระบวนการแปลงงานทางด้านการเมือง
- 2) เข้าใจความหมายของคำศัพท์เฉพาะทางด้านการเมือง กฎข้อบังคับ และการพูด
- 3) เรียนรู้เทคนิคในการแปลคำศัพท์ เนื้อหา กฎข้อบังคับในประเทศ และต่างประเทศ

### 2.2 วิธีการสอน

- 1) บรรยายให้ความรู้เชิงทฤษฎี
- 2) ฝึกแปลในชั้นเรียน และนอกชั้นเรียน
- 3) อภิปราย และวิเคราะห์บทบาทแปลของตนเอง และเพื่อนในชั้นเรียน

### 2.3 วิธีการประเมินผล

- 1) ทดสอบย่อยหลังการเรียนแต่ละหัวข้อการสอน
- 2) ตรวจประเมินผลการแปล
- 3) สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมและการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน

## 3. ทักษะทางปัญญา

### 3.1 ทักษะทางปัญญาที่ต้องพัฒนา

- 1) สามารถแปลงงานเขียนทางด้านการเมืองได้
- 2) สามารถแปลความหมายของคำศัพท์เฉพาะทางด้านการเมือง
- 3) สามารถประยุกต์ใช้เทคนิคในการแปลได้อย่างเหมาะสม
- 4) สามารถแก้ไขปัญหาที่เกิดกับการแปลงงานทางการเมือง
- 5) สามารถวิเคราะห์ วิจัย และประเมินงานแปลของตนเอง และผู้อื่นได้

### 3.2 วิธีการสอน

- 1) อภิปรายกลุ่ม และนำเสนอ
- 2) ค้นคว้าข้อมูลเพิ่มเติมจากห้องสมุด และทางสื่อออนไลน์

3) ฝึกแปลในห้องเรียนและนอกห้องเรียน

### 3.3 วิธีการประเมินผล

- 1) สังเกตการแสดงออก การมีส่วนร่วม และการแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน
- 2) ตรวจประเมินผลการแปลงาน

## 4. ทักษะความสัมพันธ์ ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบ

### 4.1 ทักษะความสัมพันธ์ระหว่างบุคคลและความรับผิดชอบที่ต้องพัฒนา

- 1) ความรับผิดชอบการทำงานกลุ่ม
- 2) รับฟังความคิดเห็น มีปฏิสัมพันธ์ระหว่างสมาชิกในชั้นเรียน กลุ่ม และผู้สอน
- 3) การแสดงออกด้านภาวะผู้นำและผู้ตาม ทำงานเป็นทีมได้อย่างเหมาะสม

### 4.2 วิธีการสอน

มอบหมายงานกลุ่ม

### 4.3 วิธีการประเมินผล

สังเกตการแสดงออกด้านพฤติกรรมร่วมกิจกรรม และแสดงความคิดเห็นในชั้นเรียน

## 5. ทักษะการวิเคราะห์ เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ เทคโนโลยีสารสนเทศ

### 5.1 ทักษะการวิเคราะห์ เชิงตัวเลข การสื่อสาร และการใช้ เทคโนโลยีสารสนเทศ ที่ ต้องพัฒนา

- 1) ทักษะการใช้สื่อเทคโนโลยีในการนำเสนอผลงาน
- 2) ทักษะการใช้ภาษาไทยและภาษาอังกฤษในการพูดนำเสนอผลงาน

### 5.2 วิธีการสอน

- 1) มอบหมายงานแปลที่มีการระบุถึงช่วงเวลาต่างๆ
- 2) กำหนดให้มีการนำเสนอผลงานโดยใช้สื่อเทคโนโลยี

### 5.3 วิธีการประเมินผล

ประเมินการนำเสนอทั้งด้านการวิเคราะห์ การใช้สื่อเทคโนโลยีและการใช้  
ภาษาอังกฤษในการสื่อสาร

## หมวดที่ 5 แผนการสอนและการประเมินผล

### 1. แผนการสอน

สัปดาห์ ที่	หัวข้อการสอน	จำนวน ชั่วโมง	กิจกรรมการสอน	สื่อการสอน	ผู้สอน
1-2	- Course Orientation and Term Assignment - Principles of Translation -Procedure of Political Translation	8	- บรรยายพร้อมตัวอย่าง ประกอบโดยใช้ power point และเอกสาร ประกอบการสอน - ทำแบบฝึกหัดระหว่าง เรียนและหลังเรียน - ถาม-ตอบรายบุคคล	- ใบความรู้ -เอกสาร ประกอบ การสอน	ดร.ณัฐพัชร สายเสนา
3-4	-History of Thai politics -Political party -Development of Thai politics from past to present	8	- บรรยายพร้อมตัวอย่าง ประกอบโดยใช้ power point และเอกสาร ประกอบการสอน - ทำแบบฝึกหัดระหว่าง เรียนและหลังเรียน - ถาม-ตอบรายบุคคล -ร่วมกันอภิปรายในชั้นเรียน	- ใบความรู้ -เอกสาร ประกอบ การสอน	ดร.ณัฐพัชร สายเสนา
5-6	-Constitution of Thailand -National Assembly Of Thai parliament -Democracy	8	- บรรยายพร้อมตัวอย่าง ประกอบโดยใช้ power point และเอกสาร ประกอบการสอน - ทำแบบฝึกหัดระหว่าง เรียนและหลังเรียน - ถาม-ตอบรายบุคคล -ร่วมกันอภิปรายในชั้นเรียน	- ใบความรู้ -เอกสาร ประกอบ การสอน	
7-8	-Thai Government -International treaty	8	- บรรยายพร้อมตัวอย่าง ประกอบโดยใช้ power point และเอกสาร	- ใบความรู้ -เอกสาร ประกอบ	ดร.ณัฐพัชร สายเสนา

	-Election in Thailand		<p>ประกอบการสอน</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- ทำแบบฝึกหัดระหว่างเรียนและหลังเรียน</li> <li>- ถาม-ตอบรายบุคคล</li> <li>- ร่วมกันอภิปรายในชั้นเรียน</li> </ul>	การสอน	
9-10	-ASEAN community -Diplomacy	8	<ul style="list-style-type: none"> <li>- บรรยายพร้อมตัวอย่างประกอบโดยใช้ power point และเอกสารประกอบการสอน</li> <li>- ทำแบบฝึกหัดระหว่างเรียนและหลังเรียน</li> <li>- ถาม-ตอบรายบุคคล</li> <li>- ร่วมกันอภิปรายในชั้นเรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ใบความรู้</li> <li>- เอกสารประกอบ</li> <li>- การสอน</li> </ul>	
11-14	-Political figures -Political news -General news	16	<ul style="list-style-type: none"> <li>- บรรยายพร้อมตัวอย่างประกอบโดยใช้ power point และเอกสารประกอบการสอน</li> <li>- ทำแบบฝึกหัดระหว่างเรียนและหลังเรียน</li> <li>- ถาม-ตอบรายบุคคล</li> <li>- ร่วมกันอภิปรายในชั้นเรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ใบความรู้</li> <li>- เอกสารประกอบ</li> <li>- การสอน</li> </ul>	ดร.ณัฐพัชร สายเสนา
15	-Conclusion -Review of the study	4	<ul style="list-style-type: none"> <li>- บรรยายพร้อมตัวอย่างประกอบโดยใช้ power point และเอกสารประกอบการสอน</li> <li>- ทำแบบฝึกหัดระหว่างเรียนและหลังเรียน</li> <li>- ถาม-ตอบรายบุคคล</li> <li>- ร่วมกันอภิปรายในชั้นเรียน</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- ใบความรู้</li> <li>- เอกสารประกอบ</li> <li>- การสอน</li> </ul>	ดร.ณัฐพัชร สายเสนา
16	Exam	3	-	-	ดร.ณัฐพัชร สายเสนา

## 2. แผนการประเมินผลการเรียนรู้ □

กิจกรรมที่	ผลการเรียนรู้	วิธีการประเมิน	สัปดาห์ที่ประเมิน	สัดส่วนของการประเมินผล
1 การฝึกแปลใน แต่ละหัวข้อ	1.1 ข้อ 1,2,3 2.1 ข้อ 1,2,3,4,5 3.1 ข้อ 1,2,3,4,5 4.1 ข้อ 1,2,3 5.1 ข้อ 1,2	มอบหมายงานแปล และตรวจ ประเมินผลงานแปล	1-15	40%
2 การอภิปราย กลุ่ม	1.1 ข้อ 3 2.1 ข้อ 1,2,3,4,5 3.1 ข้อ 4,5 4.1 ข้อ 1,2,3	มอบหมายงานกลุ่มและ สังเกตการทำงานกลุ่ม และประเมินผลสัมฤทธิ์ใน การทำงาน	2-15	10%
3 การนำเสนอ ผลงานแปล บทความทาง การเมือง	1.1 ข้อ 4 2.1 ข้อ 4,5 3.1 ข้อ 1,2,3,4,5 4.1 ข้อ 1,2,3 5.1 ข้อ 1,2	มอบหมายงานกลุ่มและ สังเกตการทำงานกลุ่ม และประเมินผลสัมฤทธิ์ใน การทำงาน	13-14	20%
4 ทดสอบ ปลายภาค เรียน	1.1 ข้อ 2 2.1 ข้อ 1,2,3,4,5 3.1 ข้อ 1,2,3,4	ทดสอบและตรวจประเมินผล งานแปล	16	30%

## หมวดที่ 6 ทรัพยากรประกอบการเรียนการสอน

### 1. ตำราและเอกสารหลัก

ณัฐพัชร สายเสนา. (2555). การแปลเชิงการเมือง. เอกสารประกอบการสอนวิชา 1553211

การแปลเชิงการเมือง. กรุงเทพมหานคร. หลักสูตรภาษาอังกฤษ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนดุสิต.

### 2. เอกสารและข้อมูลสำคัญ

สำนักงานเลขาธิการวุฒิสภา. (2552). ศัพท์และสำนวนรัฐธรรมนูญ

vocabulary and expression of the Constitution. กรุงเทพมหานคร.

สำนักงานเลขาธิการรัฐสภา. (2550). รัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย พ.ศ. 2550. กรุงเทพฯ

สุพรรณ ปิ่นมณี. (2535). การแปล. คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่.

มาลิตัต พรหมทัตตเวที. (2547). หลักการแปลทั่วไป. นครปฐม: สาขาวิชาภาษาและ

วัฒนธรรมเพื่อการสื่อสารและการพัฒนา สถาบันวิจัยภาษาและวัฒนธรรมเอเชีย มหาวิทยาลัยมหิดล.

ลำดวน จาดใจดี. (2542). เทคนิคการแปลไทยเป็นอังกฤษ. กรุงเทพฯ: ธนพล วิทยาการ.

วรรณถ วิมลเฉลา. (2543). คู่มือสอนแปล. กรุงเทพมหานคร: จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย.

ปรีชา หงษ์ไกรเลิศ. (2549). การเมืองการปกครองไทยในรอบ 60 ปี แห่งการครองสิริราช

สมบัติของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว. นนทบุรี: สถาบันพระปกเกล้า.

### 3. เอกสารและข้อมูลแนะนำ เว็บไซต์

ASEAN. [online]. เข้าถึงได้จาก: <http://th.wikipedia.org/wiki/ASEAN>.

(วันที่ค้นข้อมูล 1 ตุลาคม 2554)

Parliament. [online]. เข้าถึงได้จาก: <http://th.wikipedia.org/wiki/thaiparliament>.

(วันที่ค้นข้อมูล 1 ตุลาคม 2554).

Thai Politics. [online]. เข้าถึงได้จาก: <http://en.wikipedia.org/wiki/ThaiPolitics>)

(วันที่ค้นข้อมูล 5 ตุลาคม 2554)

Political Party. [online]. เข้าถึงได้จาก: <http://en.wikipedia.org/wiki/Political-Party>)

(วันที่ค้นข้อมูล 5 ตุลาคม 2554)

Good Governance. [online]. เข้าถึงได้จาก: <http://chiangmai.excise.go.th/tammapiibal.htm>)

(วันที่ค้นข้อมูล 5 พฤศจิกายน 2554)

Food News. [online]. เข้าถึงได้จาก: <http://www.bangkok/life/thailand-floods-info-tourists>)



(วันที่ค้นข้อมูล 31 พฤศจิกายน 2554)

Diplomacy. [online]. เข้าถึงได้จาก : <http://www.news/thai-diplomacy>

(วันที่ค้นข้อมูล 31 พ.ย. 2554)

Election in Thailand. [online]. เข้าถึงได้จาก :

[http://en.wikipedia.org/wiki/Elections\\_in\\_Thailand](http://en.wikipedia.org/wiki/Elections_in_Thailand)) (วันที่ค้นข้อมูล 31 พฤศจิกายน 2554)

Government of Thailand. [online]. เข้าถึงได้จาก :

[http://en.wikipedia.org/wiki/Government\\_of\\_Thailand](http://en.wikipedia.org/wiki/Government_of_Thailand))

(วันที่ค้นข้อมูล 31 พฤศจิกายน 2554)

## หมวดที่ 7 การประเมินและปรับปรุงการดำเนินการของรายวิชา

### 1. กลยุทธ์การประเมินประสิทธิผลของรายวิชาโดยนักศึกษา

การประเมินประสิทธิผลในรายวิชานี้ ประเมินจากแนวคิดและความคิดเห็นของนักศึกษาที่มีต่อการเรียนการสอน โดย

- การสนทนาระหว่างผู้สอนกับผู้เรียน
- แบบประเมินผู้สอนและแบบประเมินรายวิชา

### 2. กลยุทธ์การประเมินการสอน

ในการเก็บข้อมูลเพื่อประเมินการสอน ดำเนินการดังนี้

- ผลการเรียนรู้ของนักศึกษาจากรายงานผลการดำเนินการของรายวิชา (มคอ. 5)
- การทวนสอบผลการประเมิน

### 3. การปรับปรุงการสอน

นำผลที่ได้จากการประเมินในข้อ 2 มาปรับปรุงการสอนและหาข้อมูลเพิ่มเติมในการปรับปรุงการเรียนการสอนโดยจัดกิจกรรมดังนี้

- ปรับปรุงเอกสารประกอบการสอนโดยเลือกหัวข้อ และเนื้อหาให้มีความยาก-ง่ายเหมาะสมกับระดับของผู้เรียนและจุดประสงค์รายวิชา
- จัดวิพากษ์ผลการประเมินโดยคณาจารย์

### 4. การทวนสอบมาตรฐานผลสัมฤทธิ์ของนักศึกษาในรายวิชา

- มีการทวนสอบผลสัมฤทธิ์ในรายหัวข้อตามที่คาดหวังจากการเรียนรู้รายวิชา โดยการตรวจผลงาน การอภิปรายกลุ่ม ในระหว่างกระบวนการเรียนการสอนรายวิชา

- ตั้งคณะกรรมการประจำสาขาวิชา ตรวจสอบผลการประเมินการเรียนรู้ตามที่กำหนดในรายวิชา คะแนนและเกณฑ์การตัดสินผลการเรียน

5. การดำเนินการทบทวนและการวางแผนปรับปรุงประสิทธิผลของรายวิชา

นำข้อมูลที่ได้จากการประเมินจากข้อ 1 และ 2 มาวางแผนเพื่อปรับปรุงคุณภาพการจัดการเรียนการสอนรายวิชาดังนี้

- ปรับปรุงแผนการสอนทุกปีการศึกษา
- ปรับปรุงรายวิชาทุก 4 ปี
- ปรับปรุงแนวการสอนทุกปี